

BUSINESS ENGLISH

Real estate e imposizione fiscale: come tradurre “beni immobili” in inglese?

di Stefano Maffei

In una passata edizione di questa rubrica ho proposto alcune **semplici traduzioni per le tasse e imposte** che il commercialista può ragionevolmente aspettarsi di trovare **in ogni Paese del mondo**. Ho trattato dell'imposta sul valore aggiunto (**value added tax - V.A.T**) in contrapposizione alla **sales tax** (imposta sulla vendita), dell'imposta di bollo (**stamp tax ovvero stamp duty**) e di quella di successione (**inheritance tax**)

Ho citato anche la **property tax**, imposizione che si riferisce tipicamente a beni immobili, termine che io consiglio di tradurre con **real estate**.

A ben guardare, l'espressione **real estate** si riferisce tanto alle **proprietà immobiliari** in quanto tali (*real estate is property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources such as crops, minerals, or water*) quanto all'**attività di compravendita e gestione di tali proprietà**. Così, un agente immobiliare potrebbe dire *I have worked in real estate since 2001*. Per semplificare, **real estate identifica anche the profession of buying, selling, or renting land, buildings or housing**. Di solito ogni bene immobile è registrato presso un **ufficio statale o comunale** che possiamo definire **Land Registry** (l'equivalente del catasto italiano).

Tornando al tema dell'imposizione fiscale sugli immobili, potrà capitare di leggere che *in the United States, property tax on real estate is usually levied by local government, at the municipal or county level*. **Non è quindi il Governo federale** a tassare la casa degli americani, ma il comune o la provincia (*county*).

Per determinare l'esatto valore di quell'imposta è importante sapere che *rates may vary across the States, between about 0.2% and 4% of the home value*. **Rate**, lo ricordo ancora, è **un falso amico che non significa “rata” bensì “tasso”**. La traduzione corretta della frase di cui sopra è pertanto “il tasso di imposizione può variare da Stato a Stato, dallo 0.2 al 4% del valore dell'abitazione.

Per spunti e terminologia sull'inglese fiscale e commerciale visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it